

<p align="center">Договор на оказание услуг № _____</p> <p>Санкт-Петербург,</p>	<p align="center">Services Agreement № _____</p> <p>St. Petersburg,</p>
<p>Исполнитель ООО «САТО Рус», юридическое лицо, учрежденное в соответствии с законодательством Российской Федерации, в лице Генерального директора г-на Тонга Олли Яакко Юхани, действующего на основании Устава.</p> <p>Заказчик</p>	<p>Contractor Limited Liability Company SATO Rus, a legal entity, organized and existing in accordance with the laws of the Russian Federation, represented by General director LLC SATO Rus Mr. Taang Olli Jakko Juhani acting in accordance with the Charter.</p> <p>Customer</p>
<p>1. Предмет Договора</p> <p>1.1. Исполнитель, обязуется по поручению Заказчика, на основании полученных от последнего заказов (заявок), оказывать услуги по проведению уборочных работ в квартире (именуемой в дальнейшем «Помещение»), арендуемой Заказчиком у Исполнителя в соответствии с заключенным договором субаренды жилого помещения № _____. Адрес Помещения: _____, а Заказчик обязуется оплатить указанные услуги в размере, в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором.</p> <p>1.2. Информация об оказываемых услугах – наименование услуг и их стоимость является неотъемлемой частью настоящего Договора (ЦЕНЫ НА КЛИНИНГОВЫЕ УСЛУГИ).</p> <p>1.3. Заявки направляются на электронную почту сервис-менеджера в свободной форме.</p> <p>1.4. В рамках настоящего Договора Исполнитель по поручению Заказчика может взять на себя выполнение дополнительного комплекса услуг, связанных с предметом настоящего Договора.</p>	<p>1. Subject matter</p> <p>1.1. The Customer entrusts the Contractor with the mission and the latter undertakes to, on grounds of the orders (requests) received from the Customer provide cleaning services in the Apartment (hereinafter referred to as the Premises) rented by the Customer in accordance with the concluded Residential Premises Sublease Agreement № _____. Premises Address: _____, and the Customer undertakes to pay for these services in the amount, manner and on the terms, provided for in this Agreement.</p> <p>1.2. The information on the services provided – title and cost of works is an integral part hereof (CLEANING SERVICES PRICE-LIST).</p> <p>1.3. Requests should be addressed to service manager e-mail.</p> <p>1.4. Under this Agreement the Customer entrusts the Contractor with the mission and the latter undertakes to take on a duty to perform an additional complex of services, related to the subject of this Agreement.</p>
<p>2. Порядок оказания услуг</p> <p>2.1. Исполнитель вправе привлекать третьих лиц для исполнения обязательств по настоящему Договору, при этом Исполнитель несет ответственность за действия третьих лиц как за свои собственные.</p> <p>2.2. Исполнитель обязуется:</p> <ul style="list-style-type: none"> - качественно производить уборку согласно условиям настоящего Договора; - своими силами и за свой счет приобретать и доставлять в Помещение услуг все необходимые для производства уборки расходные материалы, инвентарь и оборудование; - производить уборку квалифицированным персоналом, имеющим разрешение на работу и оформленным в соответствии с действующим законодательством РФ. В случае требования Заказчика, Исполнитель обязуется предоставить подтверждающие документы в течение 3(трех) дней с момента требования; - при проведении уборки применять только такие технические, химические или иные средства уборки, которые не могут нанести вреда Заказчику и имуществу помещения; - соблюдать в Помещении правила техники безопасности и пожарной безопасности; - назначить персонального менеджера, отвечающего за работу с Заказчиком и уполномоченного оценивать результат уборочных работ, подписывать Акт оказанных услуг, иные претензионные, отчетные и/или учетные документы. <p>2.3. Заказчик вправе в любое время проверять ход оказания Исполнителем услуг, не вмешиваясь в его деятельность.</p>	<p>2. Services procedure</p> <p>2.1. The Contractor has the right to engage third parties to perform their obligations hereunder, and the Contractor is liable for the actions of third parties as for his own.</p> <p>2.2. The Contractor undertakes to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - houseclean qualitatively under the terms of this Agreement; - buy and deliver in the Premises all the necessary for the production of cleaning supplies, tools and equipment independently and at their own expense; - houseclean by the qualified staff who has a work permit and a registration in accordance with the laws of the Russian Federation. In the case of customer's requirements, the Contractor undertakes to submit the supporting documents within 3 (three) days from the date of the claim; - during the housecleaning use only such technical, chemical or other cleaning products that can't do harm to the Customer and property of the premises; - obey the Premises safety and fire safety; - appoint a personal manager, responsible for work with the Customer and authorized to evaluate the result of the cleaning, to sign the Act of rendered services, other of claim, reporting and / or records. <p>2.3. At any time, the Customer has the right to check the progress of service rendering by the Contractor, without interfering with their activity.</p>

<p>2.4. Заказчик обязуется обеспечить персоналу Исполнителя беспрепятственный доступ во все подлежащие уборке Помещения;</p> <p>2.5. Заказчик обязуется письменно предоставить актуальные контактные данные (номер телефона) для оперативной связи с ним в момент оказания услуг по договору.</p> <p>2.6. Если проведение каких-либо уборочных работ может привести к порче очищаемых поверхностей, Исполнитель до начала работ информирует об этом Заказчика. При таких обстоятельствах Исполнитель вправе приступить к выполнению работ только с письменного распоряжения Заказчика, при этом Исполнитель освобождается от какой-либо ответственности за результат работ.</p>	<p>2.4. The Customer undertakes to provide the staff of the Contractor with unimpeded access to all the Premises subject to cleaning;</p> <p>2.5. The Customer undertakes to provide relevant contact information (phone number) in writing for rapid communication with them at the time of rendering services under the contract.</p> <p>2.6. If conducting of any cleaning activities can damage the surface to be cleaned, the Contractor before the work informs the Customer. In such circumstances, the Contractor may proceed with the execution of works only with the written order of the Customer, and the Contractor shall be released from any liability for the results.</p>
<p>3. Стоимость и порядок оплаты</p> <p>3.1. Заказчик обязуется своевременно оплачивать услуги, оказываемые Исполнителем по настоящему Договору. Стоимость услуг определяется объемом оказанных услуг, оплата производится за фактически оказанные услуги на основании счёта.</p> <p>3.2. Приемка выполненных Исполнителем услуг производится ежемесячно путем подписания сторонами Акта выполненных работ.</p>	<p>3. Cost and Payment</p> <p>3.1. The Customer undertakes to pay for the services in time, rendered by the Contractor under this Agreement. Cost of services determined by the volume of services provided, payment is made for services actually rendered as billed.</p> <p>3.2. Acceptance of the fulfilled services is made monthly by signing of Act of rendered services by the parties.</p>
<p>4. Срок действия Договора и условия прекращения его действия</p> <p>4.1. Настоящий Договор вступает в силу в дату подписания Сторонами и действует до - .</p> <p>4.2. Любая из Сторон вправе немедленно расторгнуть настоящий Договор, в случае регулярного нарушения другой Стороной своих материальных обязательств, вытекающих из условий настоящего Договора, либо при наличии другой объективной причины, которая существенным образом нарушает интересы потерпевшей Стороны.</p> <p>4.3. Договор, может быть расторгнут любой из Сторон досрочно, с предупреждением в письменном виде другой Стороны за 1(один) месяц.</p>	<p>4. Duration of the Agreement and the conditions of its termination</p> <p>4.1. This Agreement shall enter into force when signed and is valid until - .</p> <p>4.2. Either party may immediately terminate this Agreement, in the case of regular violation by the other Party of its material obligations arising out of this Agreement, or if there is other objective reason that significantly interferes with the interests of the affected Party.</p> <p>4.3. The Agreement may be terminated by either Party in advance, with a 1 (one) month notification to the other Party in writing.</p>
<p>5. Ответственность Сторон</p> <p>5.1. Заказчик и Исполнитель несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору и обязаны компенсировать ущерб, который возник по их вине.</p> <p>5.2. В случае, когда невозможность своевременного оказания услуг возникла по обстоятельствам, за которые ни одна из Сторон не отвечает, Заказчик возмещает Исполнителю фактически понесенные им расходы, если иное не предусмотрено Договором.</p> <p>5.3. Если невозможность своевременного оказания услуг возникла по вине Исполнителя, он обязан возместить Заказчику убытки, причиненные неисполнением или ненадлежащим исполнением обязательства.</p> <p>5.4. За несвоевременную оплату оказанных услуг Исполнитель вправе по письменной претензии начислить Заказчику неустойку в размере 0,5 % от ежемесячной стоимости услуг за каждый день просрочки оплаты.</p> <p>5.5. Исполнитель не несет ответственность ни за какие ущерб или убытки, понесенные Заказчиком в результате выполнения Исполнителем своих обязательств по настоящему Договору, если такой ущерб или убытки не возникли по вине (по умыслу или небрежности) Исполнителя при выполнении своих обязательств, как предусмотрено настоящим Договором и применимым законодательством. Исполнитель не несет ответственность за невыполнение своих обязательств в соответствии с настоящим Договором, если это вызвано ненадлежащим выполнением обязанностей со стороны Заказчика.</p>	<p>5. Liability of the Parties</p> <p>5.1. The Customer and the Contractor shall be liable for any failure to perform obligations under the Agreement and are obliged to compensate for damage that arises due to their fault.</p> <p>5.2. In cases, where the inability of timely provision of services occurred due to circumstances, for which neither of the Parties is responsible, the Customer shall reimburse the Contractor actual expenses incurred, unless otherwise provided for by the Agreement.</p> <p>5.3. If the impossibility of timely services arises due to the fault of the Contractor, they shall reimburse the Customer losses, caused by the failure or improper performance of obligations.</p> <p>5.4. For late payment of services rendered the Contractor is entitled to charge the Customer a written claim of a penalty at the rate of 0.5% of the monthly cost of services for each day of delay in payment.</p> <p>5.5. The Contractor shall not be liable for any damages or losses, incurred by the Customer as a result of the Contractor of its obligations under this Agreement, unless such loss or damage arises through the fault (by intent or negligence) of the Contractor in the performance of its obligations, as provided in this Agreement and applicable legislation. The Contractor shall not be liable for failure to comply with their obligations under this Agreement if it is caused by the improper performance of duties by the customer.</p>

<p>5.6. Стороны принимают все меры по урегулированию споров, касающихся настоящего Договора, путем переговоров.</p>	<p>5.6. The Parties shall take all measures to settle disputes relating to this Agreement through negotiations.</p>
<p>6. Дополнения</p> <p>6.1. В случае полного или частичного невыполнения любой из Сторон своих обязательств, срок выполнения взаимных обязательств продлевается на срок действия соответствующих обстоятельств.</p> <p>6.2. Сторона, которая лишилась возможности выполнения своих обязательств по настоящему Договору, должна немедленно сообщить другой Стороне о возникновении и прекращении существования обстоятельств, препятствующих выполнению настоящего Договора. В случае, если какая-либо Сторона не уведомит другую Сторону в указанный срок о возникновении и прекращении существования таких форс-мажорных обстоятельств, она лишается права ссылаться на эти обстоятельства.</p>	<p>6. Additions</p> <p>6.1. In the case of complete or partial failure of any of the Parties of their obligations, the term of fulfillment of mutual obligations is extended for the duration of the relevant circumstances.</p> <p>6.2. The party, which lost the opportunity to fulfill their obligations under this Agreement shall immediately inform the other Party about the origin and termination of the circumstances preventing the execution of this Agreement. If a Party doesn't notify the other Party in the specified period of the origin and termination of the existence of such force majeure, it loses the right to rely on those circumstances.</p>
<p>7. Действующее законодательство</p> <p>7.1. Настоящий Договор, а также все права и обязанности Сторон по настоящему Договору, регулируются согласно действующему законодательству РФ.</p> <p>7.2. Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, на русском и на английском языках. В случае расхождении в толковании будет применяться русский текст.</p>	<p>7. Applicable legislation</p> <p>7.1. This Agreement and all rights and obligations of the Parties under this Agreement shall be regulated in accordance with the current legislation of the Russian Federation.</p> <p>7.2. This Agreement is executed in 2 (two) copies of equal legal force in Russian and English languages. In the case of divergence of interpretation, the Russian text will prevail.</p>
<p>8. Реквизиты Сторон</p> <p>Исполнитель ООО «САТО Рус» ИНН 7842361089 КПП 784201001 Юридический адрес: 197022, г. Санкт-Петербург, ул. Профессора Попова, 37А, помещение 1-Н, ком. 6-14 Фактический адрес: 197022, г. Санкт-Петербург, ул. Профессора Попова, 37А, помещение 1-Н, ком. 6-14 Электронный адрес: rent@satodom.ru Банковские реквизиты: Банк: БИК 044030723 Расчетный счет в рублях РФ 40702810903000049425 Текущий валютный счет 40702978203000004688 Транзитный валютный счет 40702978503000004689 к/с 30101810100000000723 Филиал "Северная столица" АО "Райффайзенбанк"</p> <p>Заказчик</p>	<p>8. Details of the Parties</p> <p>Contractor LLC «SATO Rus» ИНН 7842361089 KPP 784201001 Legal address: 197022, St. Petersburg, ul. Professora Popova 37A, Office 1-N, Room 6-14 Location: 197022, St. Petersburg, ul. Professora Popova 37A, Office 1-N, Room 6-14 E-mail: rent@satodom.ru Bank details: BIC 044030723 Settlement account in RF rubles: 40702810903000049425 Current currency account 40702978203000004688 Transit currency account 40702978503000004689 Corr/acc. 30101810100000000723 Raiffeisen Bank International AG</p> <p>Customer</p>
<p>Подписи сторон/Signatures of parties Исполнитель/Contractor</p> <p>_____</p> <p>Г-н Тонг Олли Яакко Юхани / Mr. Taang Olli Jaakko Juhani Генеральный директор ООО «САТО Рус» / General director LLC SATO Rus</p>	<p>Подписи сторон/Signatures of parties Заказчик/Customer</p> <p>_____</p>

ЦЕНЫ НА КЛИНИНГОВЫЕ УСЛУГИ/CLEANING SERVICES PRICE-LIST

Цены включают в себя НДС (20%)/Prices include VAT (20%)

/RUS/

Прайс лист на клининговые услуги (цены включают НДС 20%)

Клининговые услуги	Цена услуги (при заказе регулярно), руб	Цена услуги (при заказе разово), руб
Поддерживающая уборка		
Уборка студии и однокомнатной квартиры	2700	3300
Уборка евро-двухкомнатной и двухкомнатной квартиры	3300	4000
Уборка евро-трехкомнатной и трехкомнатной квартиры	4000	4600
Уборка четырехкомнатной квартиры	4600	5300

Клининговые услуги	Цена, руб
Химчистка (минимальный заказ 4000 руб)	
Матрас (с одной стороны)	
1 спальный	2000
2 спальный	2650
Диван	
2х местный	2900
3х местный	3700
4х местный	4200
5 местный	4750
6 местный	5300
Стул со спинкой	660
Обычное кресло	1100
Стул без спинки	500
Пуфик	800
Кухонный уголок	2900
Ковры	
1*1 м короткий ворс	1450
1*1 м длинный ворс	2200
1*1,5 м короткий ворс	1700
1*1,5 м длинный ворс	2600
1*2 м короткий ворс	2000
1*2 м длинный ворс	3000
2*2 м короткий ворс	2650
2*2 м длинный ворс	4000
Дополнительные услуги к поддерживающим уборкам	
Смена белья со стиркой и глажкой	600
Смена белья	150
Глажка белья (за час)	1000
Стирка текстиля (одна загрузка)	150
Мытье балкона с мебелью	450
Мытье балкона без мебели	400
Мытье шкафов внутри	450
Мойка фасадов кухни (грязные)	750
Мойка фасадов кухни (не грязные)	450
Духовка	750
Холодильник	750
Варочная панель	750

Чайник	350
Гостер	350
Мультиварка	350
Микроволновка	350
Уборка парогенератором	2200
Мытье шкафов кухни внутри с разгрузкой и загрузкой	1900
Мытье посуды	750
Мытье пола	750
Раскладка вещей (в час)	450
Стирка штор/тюля (снятие, стирка, глажка, развешивание)	730
Мытье окон (цена за 1 кв м)	
Выезд менеджера для замеров (если замеров не имеется)	950
До 20 кв. м.	460
От 20 до 40 кв. м.	430
От 40 до 60 кв. м.	400
Свыше 60 кв. м.	370

Что входит в поддерживающую уборку квартиры:

На кухне:

1. мойка столешницы и фартука,
2. протирка нижней секции фасадов,
3. чистка плиты,
4. протирка бытовой техники снаружи,
5. чистка раковины и смесителя,
6. мытье посуды,
7. вакуумная и влажная уборка полов, плинтусов,
8. обеспыливание открытых горизонтальных поверхностей и дверей,
9. вынос мусора.

В санузле:

10. мойка ванны и душевой кабины, раковины
11. чистка унитаза и биде,
12. мойка смесителей и всей металлической фурнитуры,
13. мойка зеркала,
14. обеспыливание открытых горизонтальных поверхностей и дверей,
15. вакуумная и влажная уборка полов и плинтусов,
16. вынос мусора.

В спальне:

17. обеспыливание открытых горизонтальных поверхностей и дверей,
18. вакуумная и влажная уборка полов и плинтусов,
19. вынос мусора.

В гостиной:

20. вакуумная уборка дивана и кресла снаружи,
21. протирка кожаной мебели,
22. протирка телевизора и техники специальной салфеткой,
23. обеспыливание открытых горизонтальных поверхностей и дверей,
24. вакуумная и влажная уборка полов и плинтусов,
25. вынос мусора.

/ENG/

Cleaning services price list (prices include VAT 20%)

Cleaning services	Price (when ordered regularly), RUR	Price (when ordered one-time), RUR
Standard cleaning		
Studio and one room apartment cleaning	2700	3300
Two room and euro two room apartment cleaning	3300	4000

Three room and euro three room apartment cleaning	4000	4600
Four room apartment cleaning	4600	5300

Cleaning services	Price, RUR
Dry cleaning (orders start from 4000 RUR)	
Mattress (one side)	
single	2000
double	2650
Sofa	
2 seat	2900
3 seat	3700
4 seat	4200
5 seat	4750
6 seat	5300
Chair (with back)	660
Armchair	1100
Chair (without back)	500
Ottoman	800
Kitchen corner	2900
Carpets	
1*1 m short pile	1450
1*1 m long pile	2200
1*1,5 m short pile	1700
1*1,5 m long pile	2600
1*2 m short pile	2000
1*2 m long pile	3000
2*2 m short pile	2650
2*2 m long pile	4000
Extra services to standard cleaning	
Bed linen change with washing and ironing	600
Bed linen change	150
Ironing (in hour)	1000
Washing (one load)	150
Balcony cleaning (with furniture)	450
Balcony cleaning (without furniture)	400
Wardrobe cleaning (inside)	450
Kitchen facades cleaning (when dirty)	750
Kitchen facades cleaning (when not dirty)	450
Oven cleaning	750
Fridge cleaning	750
Cooker panel cleaning	750
Kettle cleaning	350
Toaster cleaning	350
Multicooker cleaning	350
Microwave cleaning	350
Cleaning with steam generator	2200
Kitchen cabinets cleaning (inside)	1900
Washing dishes	750
Floor washing	750
Unpacking (in hour)	450
Curtains cleaning (take off, washing, ironing, taking on)	730
Window cleaning (price for 1 sq m)	

Manager visit for taking measures (if no measures available)	950
Less than 20 sq m	460
From 20 to 40 sq m	430
From 40 to 60 sq m	400
More than 60 sq m	370

Standard cleaning includes:

In the kitchen:

1. washing the countertop and apron,
2. wiping the lower section of the facades,
3. cleaning the stove,
4. wiping household appliances outside,
5. cleaning the sink and faucet,
6. washing dishes,
7. vacuum and wet cleaning of floors, baseboards,
8. dedusting open horizontal surfaces and doors,
9. taking out the garbage.

In the bathroom:

10. washing the bath and shower, sinks,
11. cleaning the toilet and bidet,
12. washing faucets and all metal fittings,
13. mirror washing,
14. dedusting open horizontal surfaces and doors,
15. vacuum and wet cleaning of floors and baseboards,
16. taking out the garbage.

In bedrooms:

17. dedusting open horizontal surfaces and doors,
18. vacuum and wet cleaning of floors and baseboards,
19. taking out the garbage.

In the living room:

20. vacuum cleaning of the sofa and armchairs from the outside,
21. wiping leather furniture,
22. wiping the TV and equipment with a special cloth,
23. wiping the TV and equipment with a special cloth,
24. vacuum and wet cleaning of floors and baseboards,
25. taking out the garbage.

Исполнитель:

ООО «CATO Рус»

Г-н Тонг Олли Яакко Юхани / Mr. Taang Olli Jaakko Juhani
 Генеральный директор ООО «CATO Рус» / General director LLC SATO Rus
 Заказчик: